



Saint Timothy's Episcopal Church  
432 Van Buren St  
Herndon, Virginia 20170

Episcopal visitation to St. Timothy's.  
VISITA EPISCOPAL A St. Timothy.

November 24, 2013 at 2:00 pm  
24 de Noviembre del 2013/ 2:00 pm

Bishop/Obispo: Shannon Johnston

# Confirmation

## with forms for Reception and for the Reaffirmation of Baptismal Vows

*Processional- Jesus shall reign where'er the Sun (Hymnal 544)*

*The people standing, the Bishop says*

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*The Bishop then continues*

There is one Body and one Spirit;

*People:* There is one hope in God's call to us;

*Bishop:* One Lord, one Faith, one Baptism;

*People:* One God and Father of all.

*all standing*

*Hymn of Praise- Gloria in excelsis (Hymnal S280)*

*Bishop:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Bishop:* Let us pray.

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

# Confirmaciones/Reafirmaciones/ Recibimientos.

## *Canto de Entrada- Jesus shall reign where'er the Sun (Hymnal 544)*

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo:* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén

*El Celebrante continúa:*

Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

*Pueblo:* Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;

*Celebrante:* Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

*Pueblo:* Un solo Dios y Padre de todos.

## *Se canta el Himno del Gloria- Gloria in excelsis (Hymnal S280)*

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* Y con tu espíritu.

*Celebrante:* Oremos:

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores  
Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

## The Lessons

*The people sit.*

### First Reading - Jeremiah 23:1-6

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the LORD. Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the LORD. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the LORD.

The days are surely coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live in safety. And this is the name by which he will be called: "The LORD is our righteousness."

### Canticle 4 - The Song of Zechariah- Luke 1: 68-79

*The Psalm is chanted on the long note. The text in **bold** indicates when to move to the shorter note.*



Blessed be the Lord, the God of **Israel**;  
he has come to his people and set them **free**.  
He has raised up for us a mighty **savior**,  
born of the house of his servant **David**.  
Through his holy prophets he promised of old, that he would save us from our **enemies**,  
from the hands of all who **hate us**.  
He promised to show mercy to our **fathers**  
and to remember his holy **covenant**.  
This was the oath he swore to our father **Abraham**,  
to set us free from the hands of our **enemies**,  
Free to worship him without **fear**,  
holy and righteous in his sight all the days of our **life**.  
You my child, shall be called the prophet of the Most **High**,  
for you will go before the Lord to prepare his **way**,  
To give people knowledge of sal-**vation**  
by the forgiveness of their **sins**.  
In the tender compassion of our **God**  
the dawn from on high shall break up-**on us**,  
To shine on those who dwell in darkness and the shadow of **death**,  
and to guide our feet into the way of **peace**.

## Lecturas Bíblicas

*El pueblo se sienta.*

### **Jeremías 23:1-6 [Karen Vanessa Pineda]**

El Señor afirma: ¡Ay de los pastores que dejan que mis ovejas se pierdan y dispersen!

El Señor, el Dios de Israel, dice a los pastores que gobiernan a su pueblo: Ustedes han dispersado mis ovejas, las han hecho huir y no las han cuidado. Pues bien, yo tendré buen cuidado de castigar sus malas acciones. Yo, el Señor, lo afirmo. Y yo mismo traeré el resto de mis ovejas de los países adonde las hice huir, las reuniré y las haré volver a sus pastos, para que tengan muchas crías. Les pondré pastores que las cuiden, para que no tengan nada que temer ni falte ninguna de ellas. Yo, el Señor, lo afirmo.

El Señor afirma:

Vendrá un día en que haré  
que David tenga un descendiente legítimo,  
un rey que reine con sabiduría  
y que actúe con justicia y rectitud en el país.  
Durante su reinado, Judá estará a salvo,  
y también Israel vivirá seguro.  
Éste es el nombre con que lo llamarán:  
“El Señor es nuestra victoria.”

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### **Cántico 4: Cántico de Zacarías**

*Benedictus Dominus Deus*

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo,  
Suscitándonos un poderoso Salvador en la casa de David su siervo,  
Según lo había predicho desde antiguo por boca de sus santos profetas.  
Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos,  
y de la mano de todos los que nos odian,  
Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres,  
recordando su santa alianza y el juramento que juró a nuestro padre Abrahán;  
Para concedernos que, libres de temor, arrancados de la mano de los enemigos,  
le sirvamos con santidad y justicia en su presencia, todos nuestros días.  
Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo,  
porque irás delante del Señor a preparar sus caminos,  
Anunciando a su pueblo la salvación, el perdón de sus pecados.  
Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, nos visitará el sol que nace de lo alto,  
Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte,  
para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:  
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

## **Epistle - Colossians 1:11-20**

May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

### ***Sequence Hymn- hail thou once despised Jesus (Hymnal 495)***

*Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel.*

## **Luke 23:33-43**

When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing." And they cast lots to divide his clothing. The people stood by, watching Jesus on the cross; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, "Are you not the Messiah? Save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong." Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." He replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

### ***Sermon by Bishop Shannon***

## La Epístola- Colosenses 1:11–20

Lectura de la carta de San Pablo a los Colosenses

Pedimos que él, con su glorioso poder, los haga fuertes; así podrán ustedes soportarlo todo con mucha fortaleza y paciencia, y con alegría darán gracias al Padre, que los ha capacitado a ustedes para recibir en la luz la parte de la herencia que él dará al pueblo santo. Dios nos libró del poder de las tinieblas y nos llevó al reino de su amado Hijo, por quien tenemos la liberación y el perdón de los pecados.

Cristo es la imagen visible de Dios, que es invisible; es su Hijo primogénito, anterior a todo lo creado. En él Dios creó todo lo que hay en el cielo y en la tierra, tanto lo visible como lo invisible, así como los seres espirituales que tienen dominio, autoridad y poder. Todo fue creado por medio de él y para él. Cristo existe antes que todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Además, Cristo es la cabeza de la iglesia, que es su cuerpo. Él, que es el principio, fue el primero en resucitar, para tener así el primer puesto en todo. Pues en Cristo quiso residir todo el poder divino, y por medio de él Dios reconcilió a todo el universo ordenándolo hacia él, tanto lo que está en la tierra como lo que está en el cielo, haciendo la paz mediante la sangre que Cristo derramó en la cruz.

Palabra del Señor. *Demos gracias a Dios.*

### *Sequence Hymn- hail thou once despised Jesus (Hymnal 495)*

*El pueblo se pone de pie (Se lee el Evangelio)*

### **El Evangelio- San Lucas 23:33–43**

Cuando llegaron al sitio llamado La Calavera, crucificaron a Jesús y a los dos criminales, uno a su derecha y otro a su izquierda. [Jesús dijo: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.]

Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. La gente estaba allí mirando; y hasta las autoridades se burlaban de él, diciendo: —Salvó a otros; que se salve a sí mismo ahora, si de veras es el Mesías de Dios y su escogido.

Los soldados también se burlaban de Jesús. Se acercaban y le daban a beber vino agrio, diciéndole: —¿Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo!

Y había un letrado sobre su cabeza, que decía: «Éste es el Rey de los judíos.»

Uno de los criminales que estaban colgados, lo insultaba: —¿Si tú eres el Mesías, sálvate a ti mismo y sálvanos también a nosotros!

Pero el otro reprendió a su compañero, diciéndole: —¿No tienes temor de Dios, tú que estás bajo el mismo castigo? Nosotros estamos sufriendo con toda razón, porque estamos pagando el justo castigo de lo que hemos hecho; pero este hombre no hizo nada malo.

Luego añadió: —Jesús, acuérdate de mí cuando comiences a reinar.

Jesús le contestó: —Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso.

El Evangelio del Señor. *Te alabamos, Cristo Señor.*

*Sermón Por el Obispo Shannon Johnston*

## Presentation and Examination of the Candidates

**The Bishop says**

The Candidate(s) will now be presented.

**Presenters** I present *these persons* for Confirmation.

*or* I present *these persons* to be received into this Communion.

*or* I present *these persons* who *desire* to reaffirm *their* baptismal  
VOWS.

**The Bishop asks the candidates**

Do you reaffirm your renunciation of evil?

**Candidate:** I do.

**Bishop:** Do you renew your commitment to Jesus Christ?

**Candidate:** I do, and with God's grace I will follow him as my Savior  
and Lord.

**After all have been presented, the Bishop addresses the congregation, saying**

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

**People:** We will.

**The Bishop then says these or similar words**

Let us join with *those* who *are* committing *themselves* to Christ and renew  
our own **baptismal covenant**.

**Bishop** Do you believe in God the Father?

**People** I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

**Bishop** Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**People** I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by  
the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead. On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

**Bishop** Do you believe in God the Holy Spirit?

**People** I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of  
the body, and the life everlasting.



# Presentación y Examen de los Candidatos

*El Obispo dice:*

Que los candidatos sean presentados ahora.

*Presentadores:*

- \*Presento a estas personas para la Confirmación.
- \* Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.
- \*Presento a estas personas que desean reafirmar sus votos bautismales.

*El Obispo pregunta a los candidatos:* ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

*Candidato:* La reafirmo.

*Obispo:* ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

*Candidato:* La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

*Después de que todos hayan sido presentados, el Obispo dice a la congregación:*

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

*Pueblo:* Así lo haremos.

*El Obispo dice éstas u otras palabras similares:*

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

*Pueblo* Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

*Bishop:* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People:* I will, with God's help.

*Bishop:* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People:* I will, with God's help.

*Bishop:* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People:* I will, with God's help.

*Bishop:* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People:* I will, with God's help.

*Bishop:* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People:* I will, with God's help.

## **Prayers for the Candidates**

*The Bishop then says to the congregation*

Let us now pray for *these persons* who *have renewed their* commitment to Christ.

*A Person appointed leads the following petitions*

*Leader:* Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Open *their hearts* to your grace and truth.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Fill *them* with your holy and life-giving Spirit.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Keep *them* in the faith and communion of your holy Church.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Teach *them* to love others in the power of the Spirit.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Send *them* into the world in witness to your love.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Leader:* Bring *them* to the fullness of your peace and glory.

*People:* Lord, hear our prayer.

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

## **Plegarias por los Candidatos**

*El Celebrante dice a la congregación:*

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista:* Líbralos, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Envíalos al mundo como testigos de tu amor.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Letanista:* Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

*Pueblo:* Señor, atiende nuestra súplica.

*Then the Bishop says*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### **For Confirmation**

*The Bishop lays hands upon each one and says*

Defend, O Lord, your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. *Amen.*

### **For Reception**

*N.*, we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

### **For Reaffirmation**

*N.*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

*The Bishop concludes with this prayer*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Peace is then exchanged*

**Bishop:** The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

*The service then continues with the Offertory of the Eucharist, at which the bishop should be the principal celebrant.*

*El Obispo dice:*

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

### **Para la Confirmación**

*El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:*

Defiende, oh Señor, a tu siervo N. con tu gracia celestial, a fin de que permanezca tuyo para siempre, y de día en día crezca en tu Espíritu Santo más y más, hasta que llegue a tu reino eterno. Amén.

### **Para la Recepción**

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. Amen.

### **Para la Reafirmación**

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. Amén.

*El Obispo concluye con esta oración:*

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

*Entonces se intercambia la Paz.*

**Obispo:** La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

*El rito continúa con el Ofertorio de la Eucaristía, en la cual el Obispo debe ser el celebrante principal.*

# The Holy Communion

*Offeratory- Christ is the World's True Light by W.K. Stanton  
(St. Cecilia & St. Ambrose Choirs)*

*Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.*

**Presentation Hymn- Together (WLP 796)**

*The congregation is invited to sing in your own language.*

## The Great Thanksgiving

*Eucharistic Prayer A*

*The people remain standing. The Celebrant, bishop, faces them and sings or says*

**Celebrant:** The Lord be with you.

**People:** And also with you.

**Celebrant:** Lift up your hearts.

**People:** We lift them to the Lord.

**Celebrant:** Let us give thanks to the Lord our God.

**People:** It is right to give him thanks and praise.

***The Celebrant proceeds***

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

***Sanctus- Holy, holy, holy Lord (Hymnal S129)***

*The people stand or kneel. Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, **“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”**

# Santa Comunión

*Offertory- Christ is the World's True Light by W.K. Stanton  
(St. Cecilia & St. Ambrose Choirs)*

*Representantes de la congregación traen al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.*

**Presentation Hymn- Unidos (WLP 796)**

*Toda la congregacion es bienvenido a cantar el himno en su propia lengua.*

## La Gran Plegaria Eucarística

*El pueblo permanece de pie. El Obispo, de cara al pueblo, dice:*

El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* Y con tu espíritu.

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* Los elevamos al Señor.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.

*El Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y necesario, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrante y Pueblo: Sanctus- Holy, holy, holy Lord (Hymnal S129)*

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*El Celebrante toma el pan en sus manos o impone una mano sobre él; y dice la palabras de consagración. Lo mismo hace con el caliz.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: **"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.**

**Hagan esto en memoria mía".**

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “**Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.**”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People:*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

*Celebrant:* And now, as our Savior Christ has taught us, we now pray,

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven, Our Father in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever.

## **The Breaking of the Bread**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*Then may be sung or said*

*Celebrant:* [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

## **Fraction Anthem - Lamb of God (WLP 869)**

*The congregation is invited to sing in your own language.*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God.



Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: **"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo en memoria mía"**.

Proclamemos el misterio de nuestra fe:

***Celebrante y Pueblo:***

Anunciamos tu muerte

Proclamamos tu resurrección.

Ven Señor Jesús.

***El Celebrante continúa:***

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con

él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria,

Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

***Celebrante:*** Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

***Pueblo y Celebrante:***

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **Fracción del Pan**

***El Celebrante parte el Pan consagrado.***

***Se guarda un período de silencio.***

***Luego se dice:***

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

***Pueblo ¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]***

***Fraction Anthem - Cordero de Dios (WLP 869)***

***Toda la congregacion es bienvenido a cantar el himno en su propia lengua.***

***De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:***

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.*

*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

[Amen.]

*Communion Songs- La Familia Y Los Voceros De Cristo Escogido Fui De Dios*

**Celebrant:** Let us pray.

***Celebrant and People:***

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, gives the blessing*

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

*The Deacon, or the Celebrant, may dismiss the people with these words*

Let us go forth in the name of Christ.

**People::** Thanks be to God.

***Recessional- Filled With Excitement (WLP 728)***

***The congregation is invited to sing in your own language.***

*Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al pueblo.*

*Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:*

El Cuerpo de Cristo. Amén

Sangre de Cristo. [Amén.]

**(Todo bautizado es bienvenido a recibir la sagrada communion, sientanse libre de acercarse a recibirla)**

*Communion Songs- La Familia Y Los Voceros De Cristo Escogido Fui De Dios*

*Después de la Comunción, el Celebrante dice:*

Oremos:

***Celebrante y Pueblo:***

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### **Bendición:**

**Celebrante:** El Señor esté con ustedes

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

**Celebrante:** La bendición de Dios Todopoderoso; Padre, Hijo y Espíritu Santo. Descienda sobre ustedes y permanezca para siempre.

**Pueblo:** Amén

*Canto de despedida:*

*El Celebrante, despide al pueblo con estas palabras:*

*Aleluya vayan en la paz del Señor.*

*Pueblo Demos gracias a Dios, Aleluya*

***Recessional- Mantos y palmas esparciendo (WLP 728)***

***Toda la congregacion es bienvenido a cantar el himno en su propia lengua.***

Misión Latina LA "VID VERDADERA"  
Iglesia Episcopal , Diocesis de Virginia En St. Timothy's Episcopal Church  
432 Van Buren St. Herndon VA 20170

**History**

Fr. Natividad Menjivar started this ministry on Saturday, February 4, 2012. Natividad had been ordained priest in the Roman Catholic Church, and was, at the time, a member of St. Timothy's Episcopal Church. He was doing his Anglican studies at Virginia Theological Seminary as part of the process to be received as a priest in the Episcopal Church with the support of the Rector of St. Timothy 's Episcopal Church, Father Brad Rundlett. The group met weekly on Saturday at 7:00 PM in the sanctuary of St. Timothy's Episcopal Church. Its first members were Father Natividad; his wife Ana A. Menjivar and their two children Ashley and Natian; Mrs. Nora and her daughter Dunya Mejia ; Mr. Gustavo A. Bonilla, his wife Vilma Lemus, and his 2 sons Gustavo and Dariel; Mr. Francisco A. Rivera; Mr. Emiliano Monge; and Attorney William Odio.

Then Fr. Natividad was received as Priest and Vicar of St. Marcos and could not attend Saturday services. He asked his wife Ana Menjivar to be in charge of the ministry. Six months later, on March 9, 2013, he joined a group of brothers that met in homes to sing and pray and study the scriptures. They were looking for a place to exercise their desire to serve in building the kingdom of God. Father Natividad introduced the group to Fr. Brad, the rector of St. Timothy's. Father Brad and the Vestry welcomed and supported the 2 groups. The inspiration of the Holy Spirit gathered Fr. Naty and Brother Jose Adan Guardado who gave the ministry the name "La Vid Verdadera". (True Vine). Brother Adan Guardado was named the leader in charge of the ministry. Father Naty supports them by volunteering to celebrate the Eucharist and other sacraments: marriages, baptisms, and confessions, 15 anos and funerals. Today there are 41 members total: 19 adults and 22 children with an average attendance of 35 to 50 people who meet every Saturday. Some members of the communities of Christ the Redeemer in Woodbridge and San Marcos Alexandria also visit from time to time on Saturdays. Due to the large number of children Fr. Naty asked Brad for support in providing a place for the care of children. There had been a nursery provided for us, but the number of children has grown and there is now a need for children 6 and up to receive biblical training. Sister Ana Menjivar, the wife of Fr. Naty, is the catechist for the group. She now provides biblical and religious training for older children. Sister Dina Gutierrez, wife of brother Jose Adan Guardado and the brother Juventino care for children under 5 years of age. Our ministry, La Vid Verdadera, does not only meet every Saturday. We also support Fr. Naty and his communities: some members attend the Eucharist in the community of San Marcos, and some members go to the prayer group of Christ the Redeemer in Woodbridge on Friday.

***(Continued on Page 22)***

## Misión Latina LA "VID VERDADERA"

Iglesia Episcopal , Diócesis de Virginia En St. Timothy's Episcopal Church  
432 Van Buren St. Herndon VA 20170

### Historia

Este Ministerio nació el sábado 4 de febrero de 2012 por iniciativa del Padre Natividad Menjívar, sacerdote ordenado en la Iglesia Católica Romana en 1992, miembro de St. Timothy' Episcopal Church. En ese momento el estaba realizando sus estudios anglicanos en el Seminario Teológico de Virginia, como parte del proceso para ser recibido como Sacerdote en La Iglesia Episcopal y con el apoyo del Rector de St. Timothy's Episcopal Church; El Padre Brad R. Celebrando el día del señor cada sábado a las 7:00 PM en el Santuario de St. Timothy's Episcopal Church, sus primeros miembros fue el Padre Natividad, su esposa Ana A. Menjívar, y sus 2 niños Ashley y Natian, La señora Nora Mejía y su hija Dunya Mejía, El Señor Gustavo y su esposa Vilma Lemus y sus 2 hijos Gustavo y Dariel, el señor Francisco, el señor Emiliano Monge, y el Abogado William Odio. Luego El Padre Natividad fue Recibido como Sacerdote y nombrado Vicario de San Marcos El Padre Naty no podía atender los sábados a la comunidad y quedo el ministerio a cargo de su esposa Ana Menjívar. 6 meses después el 9 de Marzo 2013 se unió un grupo de hermanos que se reunían en casas para cantar y orar y estudiar la sagradas escrituras ellos buscaban un lugar para ejercer su deseo de servicio en la construcción del reino de Dios ellos fueron introducidos por el Padre Naty con el Rector de Timothy, Padre Brad y siendo apoyados y dándoles la bienvenida fue unidos los dos grupos, donde por inspiración del espíritu Santo reunidos El Padre Naty y el Hermano José Adán Guardado El Ministerio se le dio por nombre LA VID VERDADERA nombrando al Hermano Adán Guardado como su líder a cargo del Ministerio y el Padre Naty les apoya voluntariamente, y en la celebración de sacramentos; Matrimonios, Bautismos, confesiones, quince años, funerales, unción de los enfermos y celebrando la eucaristía en las vigilias. Hasta el día de hoy hay 41 miembros en total, 19 adultos y 22 niños con una asistencia promedio de 35 y 50 personas que se reúnen cada sábado con las visitas de algunos miembros de las comunidades de Cristo Redentor de Woodbridge y San Marcos de Alexandria algunos sábados . Debido al gran numero de niños pedimos nuevamente al padre Brad el apoyo para que nos proporcionara un lugar para el cuidado de los niños , el nos proporciono el cuarto para el cuidado de niños pero el numero de niños ha ido creciendo y allí se vio la necesidad de que los niños de 6 años en adelante recibieran una formación bíblica así nació El Ministerio de los niños a cargo de la hermana Ana Menjívar esposa del padre Naty quien brinda la formación bíblica y religiosa a los niños grandes y La hermana Dina Gutiérrez esposa del hermano José Adán Guardado y el hermano Juventino al cuidado de los niños menores de 5 años Nuestro ministerio no solo se reúne cada sábado si no que apoyamos al padre Naty y sus Comunidades, algunos miembros asisten a la Misa en la comunidad de San Marcos, y algunos miembros vamos al grupo de oración de Cristo Redentor en Woodbridge los viernes los Jueves nos reunimos en casas para orar y estudiar las sagradas escrituras y los Domingos se visitan hogares llevándoles la palabra de Dios y se visitan hogares que necesitan una oración y el alivio que da la palabra de Dios, tenemos un Ministerio de alabanza que crece cada día en la alabanza a nuestro creador.

*(Continued on Page 23)*

On Thursday we gather in homes to pray and study the scriptures. On Sunday we visit households, bringing the word of God to homes that need a prayer and the relief that the Word of God gives. We have a ministry of praise that grows every day in praise of our Creator.

We supported Fr. Naty when Christ The Redeemer met in St. Margaret's Church in Woodbridge. Fr. Naty led praise services, Eucharist with music, vigils, and services with various sacraments .

On November 16 the Board elected as President: Brother Jose Adan Guardado; Vice-President: Sister Karen Vanessa Pineda Menjivar; Secretary: Brother Jose Ovidio Villanueva; and Treasurer: Brother Jose Vasquez .

Our goal is soon to have the regular celebration of the Eucharist, the spiritual sustenance which is fundamental to the growth of our spiritual life.

Our main objective is to bring the Word to every home and every person and support Hispanic Ministry in the Diocese of Virginia. We hope that one day this Ministry is recognized by the Diocese and will be officially established in the Episcopal Church.

Today, November 24, 2013 a group of 11 members will be received as official members of the Episcopal Church and will renew their baptismal promises. This service will be led by Bishop Shannon Johnston and shared with the community of St. Timothy's in a bilingual service put together by the presenting priests Natividad Menjivar and Father Brad.

May God Bless you always,

**LA VID VERDADERA**

Apoyamos al Padre Naty cuando El Ministerio de Cristo Redentor se reunía en St. Margaret en Church Hill en Woodbridge con el ministerio de alabanza, cantando las Misas que se realizaban y en las vigiliyas y sacramentos que realizaba el Padre Naty en Cristo Redentor en Woodbridge.

El día 16 de noviembre se eligió La Junta Directiva siendo electo como Presidente el Hermano José Adán Guardado, Bice- presidente La Hermana Karen Vanessa Pineda Menjivar, Secretario El Hermano José Ovidio Villanueva y colector del dinero el hermano José Vásquez.

Nuestros Objetivo mas pronto es tener la celebración de La Misa, sustento espiritual y fundamental para el crecimiento de nuestra vida espiritual.

Nuestro objetivo principal es llevar La palabra a cada hogar y cada persona y apoyar el Ministerio Hispano en la Diócesis de Virginia. y que un día este Ministerio sea reconocido por la Diócesis y ser parte legalmente establecido en la Iglesia episcopal.

Y hoy 24 de Noviembre 2013 un grupo de 11 miembros han sido recibidos como miembros oficiales de nuestra Iglesia Episcopal y renovando sus promesas bautismales en la visita de nuestro Obispo Shannon Johnston junto a la comunidad americana en un servicio bilingüe apoyado por El Padre Natividad Menjivar y El Padre Brad.

Sus hermanos en Cristo

## **LA VID VERDADERA**

## **Assisting in the Preparation and Conduct of Worship**

### **Lay Eucharistic Ministers:**

Liz Tomlinson, Michael Cook

### **Lectors:**

Karen Vanessa Pineda, Lisa Erdeljon

### **Crucifer:**

Beau LaWalt

### **Server & 2nd Crucifer:**

Will LaWalt

### **Torchbearers:**

Sophia LaRe, Ashley Menjivar, Alexis Guardado, Triston Azar

### **Banner Bearer (Diocesan):**

Lisa Erdeljon

### **Banner Bearer (St. Tim's):**

Jose Adan Guardado

### **Ushers:**

Dean Rohrbaugh, Olga Marinenko, Ana Menjivar, Karen Vanessa Pineda

### **Greeters:**

Jose Vasquez, Ovidio Villanueva

### **Vergers:**

Chris Brock, Cheryl Brock, Michael Cook, Jane Perry

### **Altar Guild:**

Kerrie Wilson, Bonnie Bunting, Judy Conroy, Emilia Mbonu

### **Interim Music Director for Saint Timothy's:**

Jason West

### **Director of Music for La Vida Verdadera:**

Jose Adan Guardado